

El blog *Me quiero casar* y la traductibilidad intercultural del humor egipcio

Gihane M. Amin

Universidad de El Cairo

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo, pretendemos tratar el tema de la traductibilidad del humor egipcio al castellano, tomando como ejemplo el blog “*Me quiero casar*” de Ghada Abd El Aal. A sabiendas de que no es tarea nada fácil la de transferir el sentido de humor de una cultura a otra y hacer reír. Por eso mismo, debemos tener presente las distintas teorías de traducción y aunque en la mayoría de los casos, nos hemos inclinado más por una traducción interpretativa; también hemos hecho traducciones culturales, literales, comunicativas, así mismo hemos recurrido a adaptaciones y a efectos compensatorios, siéndole siempre fiel a la intención del autor, fiel a la lengua receptora (el castellano) y fiel al destinatario final (el lector). Pero, antes de entrar en materia, primero hemos dado una visión panorámica de la situación de los blogs egipcios hasta el 2008, particularmente los literarios; para luego, hablar de la bitácora objeto de nuestro estudio; y por último, analizar los problemas que enfrenta la traducción del humor en *Me quiero casar* y cómo resolverlos.

2. LOS BLOGS: NUEVAS ALTERNATIVA DE EXPRESIÓN

Los blogs o bitácoras electrónicas son una forma de expresarse vía Internet relativamente nueva⁽¹⁾. Tras un comienzo algo lento, a finales de los 90, han ido ganando popularidad entre un público muy variopinto, formado en su gran mayoría por jóvenes. Así, en ese espacio virtual, empezaron a crearse las primeras comunidades de blogueros. Ciertamente que al principio sólo podían tener acceso a los mismos, los jóvenes aficionados a la tecnología y a la informática. Mas, con el tiempo, a medida que se han ido simplificando las herramientas, su uso se ha ido facilitando y generalizando. Tanto es así que, hoy por hoy, todo quien lo desee puede fácilmente disponer de su propio blog. Este éxito inusual es debido a más de un factor, por un lado está, como acabamos de decir, su fácil manejo; por el otro, la libertad de expresión que se disfruta vía internet, y que

no se puede conseguir a través de los medios de comunicación tradicionales, y que ha permitido tratar temas considerados tabúes. Pero, asimismo, figura la cuestión económica, puesto que resulta relativamente bastante barato tener un blog particular.

Será a partir del 2002 cuando, en Estados Unidos, los blogs empiecen a ejercer gran influencia en la sociedad. En el Mundo Árabe, así como se les conoce en la actualidad, se conocieron un año más tarde, con la guerra de Irak (2003). Los ciudadanos civiles, tanto a nivel nacional como regional, empezaron a movilizarse y a expresar su rechazo hacia dicha guerra. En Egipto, su inicio en el 2004, también está motivado por cuestiones políticas: el rechazo hacia el gobierno de Hosni Mubarak y su perpetuidad en la figura de su hijo, Gamal Hosni Mubarak⁽²⁾. Así, rápidamente los blogs se irían convirtiendo en un fenómeno de creciente importancia⁽³⁾.

Para dar una idea aproximada de la extensión de este fenómeno en Egipto, remitimos a un informe oficial emitido por El Centro de Información y Apoyo a la Toma de Decisión (IDSC), del Consejo de Ministros, que data de abril del 2008, en el que se deja constancia de que el idioma árabe no figura entre las 10 lenguas más importantes que emplean los blogueros. A nivel internacional, se estima, además, que los blogs árabes tan sólo representan el 0.7%; de los cuales, los egipcios constituyen el 30.7%. De éstos, casi la mitad, un 48,3%, son activos. Para el 2008, los blogueros egipcios llegan a superar 162,2 mil. Sus edades suelen oscilar entre los 20 y 30 años, de los cuales el 18.8% tienen entre 30 y 40 años, un 17%, menos de 20 años y un 11.1% son mayores de 40 años. El informe recoge asimismo que casi todos los blogueros egipcios, un 79,9%, suelen residir en el país, y la mayoría, un 82,1%, son de El Cairo. El estudio ha dividido los blogs en 7 tipos, siendo la mayoría de contenidos variopintos (30.7%). Seguidos de los blogs políticos (un 18.9%), de los cuales cabe recordar el blog de “*Manal y Alaa*” (منال وعلاء), “*La conciencia egipcia*” (الوعي المصري), “*Ahmed gharbeya*” (وأحمد غربية). En tercer lugar, figuran los blogs personales (15.5%). En cuarto, están los culturales y de contenido artístico (14,4%). Los religiosos (7%) vienen en quinto lugar. En el penúltimo, los sociales (4.8%). Y por último, los científicos (4%). En lo referente al idioma empleado, la mayoría – el 76.8% – suelen estar escritos en dialecto egipcio o en un árabe simplificado, una minoría – el 9,6% - están en inglés y un 20.8% mezclan el inglés con el árabe. Los hombres representan el 73% de blogueros, mientras que las mujeres no constituyen más que un 7%⁽⁴⁾. En cuanto a los blogs literarios,

según el estudio, figuran entre los de contenido cultural y artístico. Éstos han ido aumentando a lo largo de esta última década, puesto que muchos escritores, acordes con los nuevos tiempos, ya tienen sus propios blogs. Otros, incluso se han dado a conocer gracias a los mismos, como es el caso de la escritora objeto de nuestro estudio.

Aquí, no vamos a cuestionar el valor literario de los blogs y menos el de “*Me quiero casar*”, puesto que el fin que perseguimos es bien distinto. Simplemente recordamos que es un fenómeno que está aún en ciernes y que sigue siendo pronto, para poder juzgar su valor. Pero, también, sería ingenuo por nuestra parte negar su existencia y sobre todo su importancia. Estamos - lo queramos o no - ante una nueva forma de escribir y de comunicarse con el lector, que ha ido adquiriendo fanes a lo largo de los últimos años. En algunos casos, éste incluso se ha convertido en coautor de la obra. Por lo pronto, afirmamos que los blogs son un nuevo género digital, muy acorde con ese acelerado ritmo de vida. Que se ha adaptado a las necesidades de las nuevas generaciones y a los nuevos gustos. Así mismo, queremos recordar que si la finalidad de cualquier libro es comunicarse con el lector, los blogs lo consiguen por partida doble, puesto que la relación es directa, a medida que se va escribiendo la obra, la que a su vez puede irse modificando según los comentarios y opiniones de los lectores internautas.

El problema de que si los blogs son o no una forma literaria estalló cuando, hará un par de años, Dar el Shoruk, una prestigiosa editorial egipcia, seleccionó 3 blogs literarios, los más visitados, y decidió sacarlos de su espacio virtual al que hasta entonces habían pertenecido, para editarlos en formato papel. Estos blogs son *Me quiero casar* (عايزة اتجوز) de Ghada Abd El Aal, *Arroz con leche para dos* (أرز بلين لشخصين) de Rehab Basam y *Éste, este es mi baile* (أما هذه فهي) (رقصتي أنا) de Ghada Mohamed Mahmoud. *Me quiero casar* consiguió, además, ser la obra más vendida en la Feria del libro de Egipto del 2008. Éxito que motivo a la editorial, por un lado, a reeditarla – ahora va por la novena reimpresión- ; y, por el otro, a repetir la experiencia con otros que también habían conseguido ocupar el ranking de los blogs literarios más visitados. Este fue el caso de *El café de los egipcios* (قهوة المصريين) de Mohamed kamal, *Alejadria-Beirut* (الإسكندرية بيروت) de Nermin Nazaz, y *El diario de una solterona* (يوميات عانس) de Abir Suliman.

3. ME QUIERO CASAR DE GHADA ABD EL AAL

En el 2006, la escritora empieza su primer blog “*wanna-b-a-bride.blogspot.com*”, en el que se introduce diciendo: “*represento a 15 millones de chicas de entre 25 y 35 años, a las que la sociedad presiona para que se casen, cosa que no está en sus manos*”⁽⁵⁾. Tras el éxito inusitado debido, más que a su valor literario, a su preocupación social, la escritora publicó otros dos blogs, también en dialecto egipcio: “*La casa de las novias y los novios*” (بيت العرايس والعريسان) en el 2006 y “*Desde dentro*” (من جوه) en el 2008, pero que no tuvieron el mismo éxito.

Me quiero casar es una obra satírico-irónica, que consta de 26 capítulos bastante cortos, unas 168 páginas. Está escrita en dialecto egipcio, en un estilo ameno y sencillo, que más bien se aproxima al habla del ciudadano de a pie. Está narrada en primera persona y el nexo común entre los capítulos es la protagonista, el tema y el humor. En cada capítulo, la joven protagonista cuenta, con su peculiar sentido del humor, las situaciones insólitas que tiene que enfrentar con cada nuevo pretendiente. La obra *a grosso modo* trata el problema del matrimonio en nuestra sociedad egipcia y lo difícil que es conseguir un marido “adecuado”. Ya no se trata ni siquiera de “pescar” un “buen partido”, simplemente “un hombre”, uno con el que se pueda una casar y formar un hogar. Este tema probablemente sea una de las preocupaciones más urgentes de muchas jóvenes egipcias. Tanto es así que cuando invite a la joven escritora a hablar de su obra, en la Universidad de El Cairo, en el año 2010, la sala estaba abarrotada de alumnos – más bien, alumnas-, la mayoría asistieron atraídas por el título, porque expresaba sus propias inquietudes y con la esperanza de que se les enseñe las artimañas necesarias para poder cazar y casarse.

Tras un éxito inusual, la obra ha sido traducida a más de un idioma: a saber, el italiano, el alemán, el inglés y el holandés. Así mismo, inspiró una serie televisiva, que se presentó durante el mes de Ramadán del 2011. Se le encargó a la misma Ghada Abd El Aal escribir el guión y el diálogo de la serie, que lleva el mismo título.

4. ME QUIERO CASAR Y LAS DIFICULTADES QUE PLANTEA LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EGIPCIO

A la hora de traducir obras como la que tenemos entre nuestras manos, debemos primero hacer un análisis desde el punto de vista del “traductor”, que a su vez nos permita estudiar las dificultades que plantea la misma traducción, al

reproducir en castellano –lengua receptora o meta- el texto de la lengua fuente . Puesto que lo que se persigue por medio de la traducción es captar el sentido íntegro de la obra, buscando a su vez el equivalente que más se adecúe al *que decir de la obra original*; primero en lo que atañe el sentido, luego en lo que se refiere al estilo, para así conseguir transmitirlo en la lengua meta⁽⁶⁾. En lo referente a lo segundo, la obra no plantea ninguna dificultad para su comprensión: es amena, fácil de leer, de estructura sencilla; lo único es que está escrita en dialecto egipcio. Aunque, esto no supone ningún problema para la traducción, simplemente se debe recurrir a un registro lingüístico similar, de manera a reproducir el habla coloquial. En cuanto al contenido, como el mismo título lo refleja, trata el tema del matrimonio y lo difícil que es, para la mujer egipcia, en esos tiempos que corren, encontrar pareja y poder formar una familia. No obstante, el éxito de la obra no se debe al tema en sí, sino al enfoque que se le da y a su tono humorístico. De ahí que en la traducción haya que darle prioridad al humor y a la forma de transmitirlo en la lengua receptora.

5. EL HUMOR, SUS VARIEDADES Y SU TRADUCCIÓN

El humor y la risa son una forma de comunicarse y entenderse con la realidad, que nos ayuda a relajarnos, olvidarnos de nuestras preocupaciones y liberar tensiones. Con ser universales, a su vez, son una de las pocas cosas que individualizan al ser humano, independientemente de la cultura, del medio socioeconómico o geográfico al que se pertenezca. La escritora, como buena egipcia que es, tiene el sentido del humor muy desarrollado y, con *Me quiero casar*, consigue recuperar el típico humor egipcio. Un humor sin malicia, espontáneo y ocurrente, que, por influencia de la globalización, del cine americano y de los cambios que han ido afectando en nuestra sociedad, ha ido perdiendo terreno a favor de uno más artificial y rebuscado. Mas, antes de explicar los recursos de los que hace uso la escritora, debemos primero definir en qué consiste el humor y cómo hacer para conservarlo. Éste se compone – según Shade – de cinco elementos: identificación, reconocimiento, comprensión, respuesta física y producción⁽⁷⁾. Sin embargo, la manera de activarse, es decir, la capacidad de estimular la risa en uno mismo y en los demás, suele variar según las sociedades y las culturas. Sobra recordar que también depende mucho del sentido del humor de cada individuo, de su propia predisposición a la risa y de sus experiencias vividas, sentimientos y sensaciones personales.

Empero, es bastante difícil definir los límites que separan un buen chiste de uno malo. Puesto que la gracia de una broma está basada en una serie factores

de muy diversa índole. Los que se sustentan directamente en referencias culturales, sociales, políticas, históricas o geográficas; a saber, sátiras, ironías, sarcasmos, estereotipos, situaciones absurdas, asociaciones sin sentido, etc. O por el contrario, se basan en factores puramente lingüísticos y gramaticales; tales como, frases hechas, modismos, hipérbole, idiotismos, anticlímax, elipsis, silepsis, antítesis, non sequitur, conceptos pragmáticos del acto del habla, atenuación, exageración, insultos, juegos de palabras, términos polisémicos, etc. El humor, por otra parte, desempeña diversos fines: se puede emplear simplemente para provocar la risa, con función catártica o satírica, para luchar contra el miedo o el dolor; al igual que se recurre al mismo para criticar, herir y humillar, o incluso con fines terapéuticos u otros.

En otro orden de cosas, el humor está estrechamente unido al texto de partida y no depende de la semántica, ni de lo que se dice, sino de la incongruencia. Pero, existe una que provoca un efecto humorístico y otra no. También es cierto que, con ser la sociedad egipcia y la española muy parecidas, en cuanto a sentido de humor se refiere, hay modalidades de humor más difíciles de traducir que otras; porque al parecer al humor no le gusta viajar y pone en un serio aprieto al traductor.

Opinamos que la mejor traducción que se podría hacer de obras similares es una electrónica, en la que además de la palabra se recurra a los efectos sonoros, a las fotos, a pasajes de películas y a todos los recursos que la tecnología pueda poner al servicio de la obra.

6. LOS RECURSOS DE GHADA ABD EL AAL Y LAS ESTRATEGIAS DEL TRADUCTOR

En *Me quiero casar*, Ghada Abd El Aal aprovecha diversos recursos y técnicas, y los pone a disposición del humor. Es lo que iremos analizando a la vez que explicando algunas de las posibles traducciones que proponemos.

La escritora convierte al lector en testigo presencial, en más de una ocasión, se dirige a él, le habla y lo transforma en cómplice de los acontecimientos: “*Mejor que no, para que no os burléis de mí*”, por consiguiente, él desde el principio es participe de los acontecimientos.

A. HUMOR BASADO EN REFERENCIAS CULTURALES

La obra está salpicada de términos y conceptos pertenecientes a la cultura egipcia. Ya desde el título, nos percatamos de que la misma no se puede

desvincular de nuestra realidad socio-cultural. Para resolver este problema muchos traductores hacemos uso del equivalente cultural. A modo de ejemplo, para traducir el mismo título de la obra (عايزة اتجوز), al principio, pensado en un equivalente cultural, hemos propuesto diversos títulos: “*Se busca novio*”, “*Me hace falta un novio*” o “*Me urge un novio*”, entre otros, por haberlos considerado traducciones cercanas a la mentalidad occidental. Pero después de leer la obra, nos hemos percatado de que, debido a su dosis de humor basado en referencias sacadas de nuestra realidad, no se puede desvincular de lo egipcio. Por consiguiente, el uso del equivalente cultural sería muy limitado y a veces sería acompañado de notas a pie de página; pocas, sino terminarían aburriendo al lector. De ahí que, en obras similares, en lugar de acercarla al lector, es él el que tiene que hacer un mayor esfuerzo para conocer la sociedad egipcia más de cerca. Por lo que al final nos hemos declinado por “*Me quiero casar*”, una traducción literal y no cultural del título.

También para hacernos reír recurre a la memoria colectiva y menciona personajes celebres, sean egipcios o árabes, del mundo político o cultural. Tales como la bellísima actriz Nalga Fathi o el famoso hombre de negocios Naguib Sawiraz. Pensando en un equivalente cultural, estos personajes se podrían sustituir por otros, pertenecientes a la sociedad española, como Penelope Cruz, Antonio Banderas o Francisco Román Riechmann (el presidente de Vodafone en España) Pero como acabamos de aclarar nos inclinamos más por conservar nuestros personajes y añadir fotos de los mismos, para que el lector los visualice y se familiarice con ellos.



El ejemplo siguiente: (وتبقي دي قصة الحب التي أفسدها نجيب ساويرس), se podría traducir de distintas maneras: “*esa es la historia de amor que ha sido estropeada por Naguib Sawiras*”⁽⁸⁾, y en una nota a pie de página explicar que Sawiras es el dueño de Mobinil, una de las empresas más importantes de telefonía móvil en Egipto. También se podría poner una foto suya, debajo de la cual se diga el cargo que ocupa. O recurrir al equivalente cultural, para producir el impacto esperado: “*esa es la historia de amor que ha sido estropeada por Vodafone*”. En este caso, las dos traducciones son válidas. En la primera se da un equivalente descriptivo, mediante una nota a pie de página o foto, y en la segunda, funcional;



es decir se ha echado mano de un equivalente cercano en la lengua receptora.

Como acabamos de decir, la obra está muy influenciada por el cine, particularmente el egipcio. Ello se refleja en más de una ocasión.



Los hombres de hoy son un poco creídos y arrogantes, se creen superiores a las chicas (que Dios les ampare). Viene él y su madre muy exigentes y poniendo condiciones... tiene que ser de tez blanca y con los ojos de color miel, y debe parecerse a Nilly Karim... ¡Qué os parta un rayo! Tú imbécil... Mírate primero al espejo... antes decían que el dinero hacía al hombre entero...vale , pues que venga con una caja de bombones... ahora ni eso... el muy caradura, por no derrochar, va acompañado de su madre a visitar por primera vez a la pobre a la pobre prometida, a cuyos padres les ha costado un ojo de la cara educarla y que además se han gastado para esta cita una pasta... van con las manos vacías... La joven no tiene ningún defecto, pero ellos le buscan cinco pies al gato y dicen: es que no se parece a Nily Karim, más bien se asemeja a Naglaa Fathi y a mí no me gusta este tipo de belleza. ¡Ni que fuera Hesin Fahmi el que se vaya a casar!⁽⁹⁾



En el cine egipcio, la figura de la suegra está muy presente. El pasaje en el que se dice: *“quería traer conmigo un poco de avellanas y almendras y pedirle que me los partiera, y asegurarme así de la fuerza de su dentadura; pero luego me acordé de que esto se lo traen a las chicas y no a los chicos”*⁽¹⁰⁾. La escritora aquí nos remite

a una película clásica titulada *“Esto es amor”*, con la que todos nos hemos partido de risa; en la que, la suegra le trae a la futura prometida frutos secos con cáscara para que ésta se los parta con los dientes y así asegurarse de que su dentadura es bastante resistente; y que por consiguiente disfruta de buena salud, lo que la capacita para ser una buena esposa para su hijo.



En la traducción, “esas sensaciones” se pierden, no porque falle la traducción en sí, sino porque simplemente esa película no forma parte del legado de la cultura receptora. En este caso, se podría añadir una breve nota a pie de página explicando la situación. También, se podría añadir una foto de esa escena, para que el lector visualice la situación, pero “algo” se queda en el tintero.

- Las dos al unísono: yupi... yupi... yupi...

Esta era la primera vez que resonarían voceríos y gritos de alegría... en el modesto salón de nuestra casa⁽¹³⁾.

Otras, con desenlace previsto, pero no por ello menos cómico. Como en es el caso del siguiente pasaje.

Las bodas...vaya...antes en las películas árabes cuando una joven llegaba a una boda un poco elegante... los hombres la seguían como moscas... y no se iba sin pescar un novio... ahora es lo mismo pero al revés... veréis a las madres con sus hijas como buitres vigilando a los jóvenes... pobre del que pase cerca de ellas⁽¹⁴⁾.

C. LA PARODIA

Recurre mucho a la parodia, no tanto de palabras como de situaciones; mas, con el único fin de hacer reír al lector. Si en los dos ejemplos anteriores, primero hizo una parodia contra las interpretaciones erróneas que se hacen de la religión, luego contra los valores de la sociedad. En el siguiente, es una parodia contra las mentiras del gobierno:

Dejémonos de las estadísticas del gobierno, según las cuales hay tantos hombres como mujeres... porque se parecen a la actualidad meteorológica de los informativos. La gente jura por sus hijos que la temperatura supera los 45° y los medios de comunicación no pueden subirla por encima de 38°... un amigo de mi padre me ha dicho: está prohibido que la temperatura esté por encima de los 42° grados.

Para que el turismo no salga perjudicado y no se escapen los turistas... también en cuanto al porcentaje de hembras y varones hay mucho en juego ¿O NO?⁽¹⁵⁾.

D. SITUACIONES ILÓGICAS

Entre otros recursos del humor, situaciones aparentemente lógicas pero que carecen de sentido. Una de las situaciones más graciosas, es la del pretendiente que decide investigar los antecedentes penales de su futura prometida:

- Pero tú, ¿parece que estás investigando a un criminal? Es una pretendiente... y ¿no has encontrado más que un policía de la brigada de delitos sexuales para preguntar por ella en el trabajo?
- Es que ellos tienen mucha experiencia en lo de investigar a las chicas... el suyo era de la Unidad de Drogas y Crimen Organizado.
- ¿El mío? O sea que a mí también me has investigado?, ¿Sólo falta que me digas que también has mandado a uno para preguntar por la reputación de mi señora?

[...]

- No Sr. no... las investigaciones han demostrado que carecéis de antecedentes penales.
- ¿Perdón?... antecedentes.. ¡¿qué?!... también ¿nos has sacado un certificado de antecedentes penales?
- No Sr., claro que no, usted sabe que hay que renovarlo cada 3 meses... yo sólo lo he renovado en nombre vuestro.
- ¡A sí!... ¿y hemos ido en persona a hacérselo sin ni siquiera enterarnos?... O sea, nos has puesto un somnífero o ¿qué?
- No Sr. yo tengo vuestras huellas dactilares.
¡Mi familia y yo nos hemos mirado unos a otros estupefactos!
- ¡¿Nuestras huellas dactilares?!
(Nos contestó como si estuviera diciendo algo muy lógico).
- A sí,... claro,... del encendedor.
- ¡¡¡¡¡Dios míooooo!!!!
(Soy yo que está gritando)... no hace falta que os cuente lo que pasó luego. Sólo con decir que si no fuera por el amigo de mi padre, Don Disco, hoy estaríamos mi familia y yo entre rejas⁽¹⁶⁾.

E. EL HUMOR VERBAL

El humor verbal es una forma de ver e interpretar la realidad por medio de la palabra, con el fin de provocar la risa. Para conseguir este efecto, la escritora recurre a diversos procedimientos verbales.

• *EL DIALECTO EGIPCIO*

En una entrevista con la autora, cuando le pregunté por qué se inclinó por el empleo del dialecto, respondió que simplemente porque le ayudaba a mejor expresar el humor y a reproducir la forma de ser espontánea de la gente. Para la traducción, el uso del dialecto no supone ninguna dificultad, como hemos dicho en líneas anteriores se traduce por un castellano sencillo, más cercano al habla oral. No obstante se debe tener muy claro a quién va dirigida la obra, porque el habla de un argentino es distinta a la de un mexicano o un español. No sólo la terminología varía sino que el mismo sentido de humor a veces es distinto.

Debido al dialecto egipcio, se acortan algunas preposiciones, tales como (على) – que equivale a “sobre” o “encima”-, aunque en la traducción muchas veces su equivalente es otro. Expresiones como (انا مش صفر ع الشمال) se traducen

por “no soy un cero a la izquierda” (P.18). También se acorta la preposición (من) que se escribe (م) y la (على) se queda en (ع): (وع الجهة الثانية) que significa “por otra parte” o “por otro lado” (P.9); aunque también puede equivaler a “sobre”, “encima”, “a” o “de”, según los casos. Pero, en español, la apocope no se suele realizar con dichas preposiciones, sino más bien con “para”: “pa’que”, “pa’lante”.

Así mismo, varían ciertos pronombres relativos: (لان اللي بتتكلم فيه بصراحة), que sería “la que habla de este tema francamente” (P.5). De igual modo, algunas letras, como la (ظ) pasa a ser (ض), la (ق) se convierte en (ك) - (ركيكه) - y la (ث) que se transforma en (ت): (اتنين ع اليمين): “dos a la derecha” (P.61) o (الشعب المصري) (من اكثر شعوب الأرض تدبيراً واقتصاداً), o sea “Los egipcios son uno de los pueblos que más ahorran y economizan” (P.155). O Además de otros cambios propios del dialecto egipcio. En el lenguaje coloquial español, ocurren los cambios propios del mismo: se modifica la grafía de determinadas palabras, se desplaza la acentuación, se acortan ciertas palabras, etc. Por consiguiente, lo que proponemos en la traducción es recurrir a un efecto compensatorio. Entendemos por el mismo, simplemente pasar el texto del dialecto egipcio a cómo se tiene que decir en el habla coloquial en castellano. Porque entendemos que además de la cognoscitiva, el lenguaje tiene una función comunicativa. Este efecto no se puede efectuar a nivel de una palabra o una frase, sino del texto entero.

• **EL ÁRABE CLÁSICO**

La escritora también con fines humorísticos entremezcla el dialecto egipcio con palabras procedentes del árabe clásico. Escoge términos descontextualizadas, que por ello mismo, suenan raros y por consiguiente desencadenan la risa:

A mí personalmente me preocupaba muchísimo este tema, al que me había dedicado en cuerpo y alma, además puse todos mis sentidos, los que conozco y los que me quedan aún por conocer ... a la busca y captura del libro... pero todo en vano, sin un ápice de esperanza Podéis decir que volví *inanis manus* (que la gente culta me diga lo que significa eso de *inanis manus*)....⁽¹⁷⁾

En la traducción anterior, hemos recurrido al latín para traducir una expresión procedente del árabe clásico (رجعت بخفي حنين). Aquí lo que se busca, no es una traducción exacta, más bien queremos confundir al lector, para que se ría. Podíamos perfectamente haber dicho, “volví con las manos vacías”, pero hemos pensado que con el latín conseguimos producir el efecto humorístico buscado. La crítica de Ghada Abd El Aal no va en contra del árabe clásico en sí, sino de la falta de dominio del mismo. Lo que convierte al que lo usa de forma errónea en

un pedante. Las frases en las que emplea el término “árabe clásico” se deben traducir “cultura”: La frase siguiente (وعلى رأى المثل: على الباغي تدور الدوائر. منك الله يا) se podría traducir de la siguiente manera: “*tal como reza el dicho... metere quod seminas... .jope tía, me has hecho hablar como los pedantes!!!*” (P. 127). Otro ejemplo, “ (مشيت في الشارع والصدمة بادية الأثر على “ (P.137), “*Estuve deambulando por la calle estupefacta . ¡Jope!, otra vez me sale la vena culta*”. En el siguiente ejemplo, también aprovecha el árabe clásico para hacernos reír: (في المعجم العربي بتاع عمكوا) (P.143), que sería, “*En el diccionario de árabe clásico de vuestro tío Waeel El Sahah, que es el cuadragésimo tercer nieto de vuestro bisabuelo Mokhtar el Sahah*”¹⁸. En las traducciones anteriores, a veces hemos recurrido al latín “*metere quod seminas*”, otras veces, hemos hecho uso de registros lingüísticos más elevados “*estupefacto*”, en otros casos, hemos cambiado la palabra en árabe por otra, como es el caso de “árabe clásico” por “cultura”, o hemos añadido una palabra al texto original: “*diccionario de árabe clásico*”, para que se entienda la situación.

- **ANGLISISMO**

Además del dialecto y del árabe clásico, recurre al empleo de anglicismos. Es con el fin de provocar la risa, a la vez que criticar la expansión inexplicable de la cultura americana y del inglés en nuestra sociedad egipcia, en todos sus estratos sociales, particularmente en El Cairo y Alejandría. Algunos de los anglicismos del que hace uso, si se emplean a diario y han pasado al habla cotidiano, tales como “*sorry*”, “*thank you*” o “*please*”, aunque en la mayoría de las veces exagera en la manera de emplearlos: “*os diré absolutely sorry*” (P.54), “*entonces, please, please, nada de burlas*” (P.١٢١), “*No importa the quantity sino the quality*”¹⁹ Otras veces, emplea palabras inglesas que no son frecuentes en nuestro habla diario, como es el caso del término “*bride*” que se menciona unas 80 veces, mientras su equivalente en árabe (عروسة) se usa tan sólo unas ٤0 veces. A saber que en la cultura egipcia popular, particularmente en los barrios populares y en los pueblos, es muy frecuente llamar a la mujer, por el nombre de su hijo mayor o varón, diciendo: “madre de ... + más el nombre del hijo”. También es frecuente, cuando se tiene una hija en edad de merecer, llamar a su madre por (يا أم العروسة). En esta obra, “*Bride*” es nombre propio y además le inventa un apodo - (يا أم بريد), que significa “*madre de Barbar*” (P.31) - : (والله دمك) : (زي العسل يا بريد من ساعة ما كنتي قد كده لغاية لما بقيتي عروسة زي القمر) que sería algo así como “*Bride desde siempre has sido muy simpática, desde que eras así de*

chiquitina, y más ahora que te has convertido en toda una mujer y muy guapa por cierto” (P.74). En el trabajo, sus compañeras la llaman diciendo “*Doctora Bride*” (P.83), incluso cuando un pretendiente le pregunta ¿Cómo te llamas? Ella le contesta: “*Bride*” (P.79).

En la novela, casi todas las palabras inglesas se han escrito con caligrafía árabe, exceptuando “*panic attack*” (P.88) que se mantuvo en letras latinas. En la traducción, las palabras que estén en inglés, en la mayoría de los casos, se podrían conservar tal cual, poniéndolas en itálica: “*Happy San Valentín*” (P.67), “*¡¡Stoooooooooooooooooooooooooooooooooop!!*” (P.47). Pero, en otros casos, como en la frase siguiente: “لا يبقى فيه كدة كيميا زى ما بيقلوا الأجانب” no se podría traducir tal cual: “*puede que haya química como dicen los extranjeros*”, porque en castellano existe la misma expresión y carecería de sentido. Mejor sería quitar la palabra “*extranjeros*” y decir: “*puede que haya química*”, o sustituirla por otra: “*puede que como dicen por ahí haya química*” o “*puede que haya química entre nosotros como dicen los entendidos*” (P.21).

A veces, no se conforma con emplear una palabra en inglés, sino que además la deforma o crea mezclas imposibles de combinar, al igual que con el término “*Bride*”, lo que causa risa: (أنا ها أخذ تايم أوت شوي) sería “*Voy a darme un poco de time out*” (P. 37); (نظام الكابلز) es “*el sistema de couples*” (P.37); (أضفت) (على الجو تاتش رومانسي فظيع) podría traducirse por “*Le ha añadido al ambiente un touch romántico de muerte*”⁽²⁰⁾

• **EXPRESIONES DIALECTALES Y JERGAS**

Se hace uso de muchas expresiones dialectales que forman parte del habla del egipcio. (جواز إيه بلا نبيلة.. يعني هما اللي اتجوزو كانوا خدوا إيه) se podría traducir por “*Qué matrimonio y qué mierda... las que se han casado qué han ganado.*” (P.5). Luego dice, (والجملة المستهلكة في كل الأفلام العربية "لما احقق ذاتي") se podría traducir por “*y aquella frase dicha y requetedicha*” o “*aquella gastada frase que se usa mucho en las películas árabes:: 'cuando me realice'*” (P.5). Líneas más adelante, al criticar al pretendiente y su familia, para calificarlos de tacaños dice: (رايحين إيد ورا وإيد قدام..) que significa: “*vienen con las manos vacías*”. (P.7). Luego, al hablar de los matrimonios arreglados, dice: (اللي دايس في موضوع جواز الصالونات) es decir, “*el que tiene experiencia en eso de los matrimonios concertados*” (P.126). O cuando dice: (أنا كنت نايمة على وداني كل ده؟) que significa “*¿Y yo estaba todo ese tiempo en los laureles?*” (P.) Otro ejemplo: (بعد كل التجارب السوداء اللي) (جرت.. أخيراً ربنا عوض صبري خير) que se podría traducir por “*Después de todas las*

(المصرية القومية الاشتراكية العظمى) que nos recuerda la infinita denominación que le dio Ghadafi al Estado de Libia “*Gran Jamahiriya Popular Socialista Árabe Libia*”, y cuya traducción sería: “*después de la primera reunión de CPN, la Gran Asamblea Socialista Nacional Egipcia*” (P.124). Una de las siglas más graciosas que crea es cuando separa las letras de una palabra y uno puntos después de cada letra, para hacernos pensar que está empleando un acrónico: (ع.ا.ن.س) y cuya traducción sería: “*S.O.L.T.E.R.O.N.A.*” (P. 143).

- **LA PUNTUACIÓN**

La puntuación también tiene un fin humorístico, exagera en el empleo de los puntos de interrogación y de exclamación, y pone más de uno seguidos. A título de ejemplo: (يبقى فين المشكلة؟؟) que significa “¿¿Dónde está entonces el problema??” (P.10), “???” (P.49), o ¡¡¡¡¡Luego se extraña más cuando lo corta en pedazos y lo pone en bolsas de plástico!!!!” (P.57).

- **EFFECTOS SONOROS**

Los efectos sonoros son también otro recurso muy utilizado en el humor. Nuestra escritora, para reproducir el efecto sonoro del llanto, recurre al error ortográfico con efecto satírico. Ejemplo: (البت نهى اتخطبت!... عاااااااااا) que se podría traducir por “*la tía Noha ya tiene novio.... waaaah*” o por “*la tía Noha se acaba de comprometerse... waaaa*”. (P. 168). El efecto sonoro también lo consigue, mediante la repetición de determinadas letras y la puntuación, tales como en el ejemplo siguiente: “¡¡Stoooooooooooooooooooooooooooooooooop!!” (P.47), en otra ocasión dice: “¡¡¡¡¡Dios míoooooooo!!!! / (Soy yo que está gritando)” (P. 87). También emplea palabras que de por sí suenan, como el término rodar: “*Pero no, ninguna de las funciones en las que participo pueden acabar sin que alguno salga rodando por las escaleras... ¿Claro que no?. Todos, mi padre, mi madre y yo, juntos, hemos empujado a Ashraf fuera de casa... para que saliera rodando por las escaleras...*”² también los efectos sonoros, nos hacen sentir que la protagonista está dando saltos de alegría: “¡¡¡¡¡Me vooooooy a casaaaaar!!!!” (P. 133). La novela también termina con una frase muy sonora: “*Lo seguirá diciendo en voz alta y en voz baja o incluso susurrando: ‘Me quiero casar’*” (P.176).

7. CONCLUSIÓN

En el proceso de traducción, el objetivo final que se persigue es un texto bien traducido y que sea igual de natural que el original. De ahí que haya que

tener presente las diversas perspectivas, conceptos y métodos a la hora de aproximarse al texto. A la hora de traducir cada palabra y cada frase hay que decidirse si apostar por una traducción palabra por palabra, literal, fiel, semántica, adaptación, idiomática, comunicativa. También hay que tener presentes los cuatro niveles de Peter Newmark: El nivel lingüístico del texto en la lengua original, el nivel referencial, el nivel de cohesión, el nivel del lenguaje. Y los tres actos de Austin: la locución (es lo que se dice), la ilocución (es el acto o gesto que acompaña las palabras) y la perlocución (son los efectos o sensaciones que se quedan en los sentimientos o en el pensamiento). Sin olvidar, claro está, la teoría interpretativa, que empezó a desarrollarse en la década de los 70 y que tiene como máximos representantes a Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, Amparo Hurtado y a Jean Delisle. Porque la palabra además de su significado tiene su sentido y el traductor debe saber distinguir entre ambos. Es decir, tiene que comprender el sentido (lo lingüístico y lo extralingüístico), desverbalizar y reformular o reverbalar. Primero sentir lo que en el lector estimula la obra, para luego recrear por medio de palabras, esas sensaciones. Por consiguiente, además del ¿qué dice el texto?, es importante preguntarse ¿qué efecto produce en el lector? *Me quiero casar* estimula la risa, por lo tanto la prioridad hemos de darla a producir la risa en el lector hispanohablante. Es lo que nos hemos propuesto en los ejemplos anteriores, respetando siempre las tres bases de fidelidad que menciona Hurtado: la fidelidad a la intención del autor, la fidelidad a la lengua receptora y la fidelidad al destinatario.

Notes :

- 1- El término Blog procede del inglés y significa un sitio web que se actualiza de forma periódica. Al principio se empleaba el término *weblog* que fue acuñado por Jorn Barner en 1997. Luego, en 1999, Peter Merholz, en su blog “*Peterme*”, dividió la palabra en *we* blog. Pero, fue Evan Williams, cofundador de la compañía Pyra Labs, quien en 1999 creó el servicio de blogger – o bloguero en castellano-, que permite crear y publicar un blog. Aunque en aquel entonces tan sólo existían unos 100 blogs, rápidamente, su uso empezó a generalizarse. Además del término *blog*, en castellano se emplea el vocablo *bitácora* y en árabe, *modawana*, para designar ese sitio web propiedad de un bloguero. Desde el 2003, *www.blogger.com* pasó a ser propiedad de Google. Luego, en el 2004, se actualizó el sistema de manera a permitirle a los usuarios añadir fotografías, comentarios, publicaciones, vídeos, etc. A finales del 2006, con el Blogger Beta, se logra publicar artículos por categoría o *labs*. Ello significa poder etiquetar un blog, es decir clasificarlo según su contenido como blog político, literario, personal u otro. También permite la existencia de Blogs de libre acceso y otros de acceso restringido. Debido, a la importancia de esta nueva herramienta, hoy en día muchos pensadores y escritores reconocidos y otros que no lo son tanto tienen su propio blog.
- 2- Estas movilizaciones vía internet rápidamente tendrían su repercusión en la calle. Así, unos meses más tarde, en diciembre del 2004, “*Kifaya*” -que significa “*Basta*”-, uno de los primeros movimientos políticos, formado por activistas opositores al régimen de Mubarak, empezaría a salir en manifestaciones y expresar abiertamente su rechazo hacia dicho gobierno.
- 3- No se puede negar el peso que han ido ganando estos nuevos medios de comunicación vía internet a lo largo de los últimos años. En cuanto a Egipto se refiere, cabe recordar la respuesta masiva de la población a un llamamiento hecho vía el Facebook, por una joven llamada Esraa Abd El Fatah, incitando al ciudadano a que se abstenga de comprar el día 6 de abril del 2008, en protesta contra la subida de precios y la corrupción. Lo que a su vez llamó la atención hacia esta nueva forma de movilización de las masas y de la juventud. Ni la misma activista era consciente del alcance que iba a lograr su llamamiento, a raíz de lo cual fue arrestada más de una vez, por las autoridades. Desde entonces el papel de las redes sociales y la influencia de plataformas como Facebook, Twitter ha ido *in crescendo*. Hasta el surgir de la Primavera Árabe

٤- الشيماء عبد السلام إبراهيم و هدي صلاح الدين (٢٠١٠) , المدونات , سلسلة مفاهيم , القاهرة : المركز الدولي للدراسات المستقبلية والاستراتيجية. والشيماء عبد السلام إبراهيم و هدي صلاح الدين العدل (٢٠٠٨) , مركز استطلاعات الرأي العام بمركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار، مجلس الوزراء، تأثير المدونات علي حرية الرأي و التعبير، القاهرة.

(Ver, Shaima Abd El Salam y Hoda Salah El Din Adel (2010), *Los blogs*, Serie de Conceptos, El Cairo, Centro Internacional de Estudios Futuros y Estratégicos; y Shaima Abd El Salam y Hoda Salah El Din Adel, “*La influencia de los blogs en la libertad de opinión y de expresión*”, Centro de Encuestas, del Centro de Información y de Toma de decisión, Consejo de Ministros, El Cairo, 2008).

- 5- Todas las referencias proceden de Ghada Abd El Aal, **Me quiero casar**, EL Cairo, Dar El Shoruk, novena edición 2010. La traducción es nuestra.

غادة عبد العال، عابزة أتجوز، الطبعة التاسعة (٢٠١٠)، القاهرة، دار الشروق.

- 6- “*La traduction consiste à reproduire dans la langue réceptrice le message de la langue source au moyen de l'équivalent le plus proche et le plus naturel, d'abord en ce qui concerne le sens, ensuite en ce qui concerne le style*”; Eugene Albert Nida, *La traduction: théorie et méthode*, Alliance biblique universelle, Londres, 1971, p.11. También se puede consultar Valentín García Yerba, *Teoría y*

- يتلموا عليها الشبان ويبقوا عابزين ياكلوها.. وما تخرجش م الفرح إلا بعريش.. دلوقتي نفس التجمعات بس بالعكس..
تلاقي ككل أم قاعدة هي وبناتها مراقبين الشباب ويا ويله اللي يعدي جنبهم. (ص. ٧٠)
- ١٥- علشان السياحة ما تنضربش والسياح ما يهربوش.. موضوع نسبة الإناث للذكور برده فيه لعب بالطريقة دي.. ليه بقة النسبة أكبر؟ (ص. ٦٠)
- ١٦- " هو أنت بنتحري عن مجرم؟ دي عروسة.. وبعدين ما لاقيتش غير مخبر من الأداب يسأل عليها وفي شغلها؟
طبعاً ما هو مخبرين الأداب دول خيرة في السؤال عن البنات.. المخبر بتاع حضرتك بقة من قسم المخدرات.
يا سلام سلم! إنت كمان بعث مخبر يسأل عليا؟! شتبي شتبي نقوللي انك بعث مخبر يسأل علي مراتي؟
(...)
- لا يا عمي لا.. التحريات أثبتت إنكم ما شاء الله لا غبار عليكم خالص والفيش كمان جاي نضيف خالص.
أفندم؟!.. فيش؟!.. إنت كمان استخرجت الفيش بتاعنا وفتشت عليه؟
لا يا فندم ودي تيجي.. إنت عارف إن الفيش لازم يتجدد كل ٣ شهور.. أنا عملتكم واحد جديد.
يا سلام وان شاء الله أخذتنا نعمل فيش واحنا ما نعرفش.. خدرتنا يعني؟!
لا يا عمي ما نا عندي بصامتكم.
بصينا لبعض!!
بصامتنا!!
رد علينا كأنه بيقول شيء منطقي جدا:
آه.. من ع الولاة.
يا خر!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!
(دانا بصوت).. ما فيش داعي أقولكم ع الباقي. كفاية تعرفوا إن لولا وساطة أونكل ديسكو كنا كلنا اترميننا في المعتقل.
(ص. ٨٥-٨٧).
- ١٧- "أنا عن نفسي كان شاغلني قوي الموضوع ده. وكنت مستغرقة فيه بكل جوارحي.. إللي اعرفها واللي ما اعرفهاش.
وعملت جولة تانية للبحث عن الكتاب.. لكن بدون أدني بارقة أمل. تقدر تقولوا كده إنني رجعت بخفي حنين (الناس
المتقفة اللي بتبقى مستعدة كل مرة أسأل سؤال غبي زي جه يبقوا برضة يقولولي إيه موضوع الأخ حنين ده".
(ص. ١١٧)
- ١٨- Es un diccionario árabe-árabe, uno de los primeros de fácil manejo en la lengua árabe.
- ١٩- مش المهم الكوانتتي المهم الكوالييتي (ص. ١٢١)
- ٢٠- "أضفت على الجو تانتش رومانسي فطيع" (ص. ١٣١).
- ٢١- "الجملة المأثوره دي بتأثر تأثير مباشر وغير مباشر في حياة جميع المصريين، وهي تقريبا تاني حاجة بنؤ من بيها بعد
ربنا.. وتطبيقاتها كتيرة جدا في حياتنا اليومية، وينطبقها من خلال مفهومين: مفوم الاقتصاد.. ومفهوم الاستخسار
(طبعاً فيه مبدأ تاني وهو "ليه تعمل أكثر لما ممكن تعمل أقل؟!").. وده الحقيقة منتشر بين موظفي المصالح الحكومية
ولاعبي نادي الزمالك.. بس ده مش موضوعنا دلوقت)" (ص. ١٥٥)..
- ٢٢- "لكن لأ.. أنا شو من شوهاتي يخلض كده من غير ما حد يتدألج على السلم؟.. طبعاً لأ. وقد كان أن اجتمعنا أنا وماما
وبابا وزقينا أبيه أشرف بره الباب وادينا مقلب حرامية وسبيناه يتدألج على السلم.. صعب عليا قوي.. بس الحقيقة
اللي اتعور بجد.. هو السلم" (ص. ١٥٤).

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

A- Referencias En Formato Papel

ABD EL AAL, Ghada (2010): *Me quiero casar*, El Cairo, Dar El Shoruk.

ABD EL SALAM, Shaima y SALAH EL DIN ADEL, Hoda (2010): *Los blogs*, Serie de Conceptos, El Cairo, Centro Internacional de Estudios Futuros y Estratégicos.

_____ (2008): “*La influencia de los blogs en la libertad de opinión y de e xpresión*”, El Cairo, Centro de Encuestas, del Centro de Información y de Toma de decisión, Consejo de Ministros.

ALBIR, Amparo Hurtado (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.

CARBONELL, Ovidi (2000): *Traducir al Otro: Traducción, exotismo, poscolonialismo*, Cuenca, Universidad Castilla-La Mancha.

DELISLE, J., (1993): *La traduction raisonnée*, Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa.

LEDERER, Mariane.: (1981) *La traduction simultanée*, Paris, Minard Lettres Modernes.

MOYA, V., (2004): *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*, Madrid, Cátedra.

NEWMARK, Peter (1992): *Manuel de traducción*, Madrid, Cátedra.

NIDA, Eugene Albert (1971): *La traduction: théorie et méthode*, Londres, Alliance biblique universelle.

SELESKOVITCH, Danica y LEDERER, Mariane (1984): *Interpréter pour traduire*; Paris, Didier.

SHADE, R. (1996): *License to Laugh. humor in the classroom*. Englewood, Col: Teacher Ideas Press.

VALERO GARCÉS, C. (1998) “*Humor y Traducción: Sonreír en dos culturas*”, *ASI; American Studies Interlink*.

YERBA, Valentín García (1982): *Teoría y Práctica de la traducción*, España, Gredos.

ZOÍ FOUNTOPOULOU, María (2002): “*El humor como elemento de la interculturalidad. El ejemplo de las lenguas española y griega*”, *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*, Actas XIII, ASELE, pp.851-860

B – Referencias De Internet

BAKER, John (20 abril 2008). "Origins of "Blog" and "Blogger"". *American Dialect Society Mailing List mailing list*. <http://listserv.linguistlist.org/cgi-bin/wa?A2=ind0804C&L=ADS-L&P=R16795&I=-3>. Consultado agosto 2009.

FESTA, Paul (5 Octubre 2004). "Blogger founder leaves Google". *CNET*. http://news.cnet.com/Blogger-founder-leaves-Google/2100-1038_3-5397556.html. Consultado agosto 2009.

GILLMOR, Dan (15 February 2003). "Google Buys Pyra: Blogging Goes Big-Time". *SiliconValley.com*. <http://web.archive.org/web/20030324075343/http://weblog.siliconvalley.com/column/dangillmor/archives/000802.shtml>. Consultado agosto 2009.

MALIK, Om (25 October 2006). "Odeo RIP, Hello Obvious Corp". *GigaOm*. <http://gigaom.com/2006/10/25/odeo-rip-hello-obvious-corp/>. Consultado agosto 2009.

MALONE, Michael S. (18 April 2009). "The Twitter Revolution". *Wall Street Journal*: p. A11. <http://online.wsj.com/article/SB124000817787330413.html>. Consultado agosto 2009.

MARSHALL, Matt (10 May 2007). "SonicMountain acquires podcasting company Odeo, reportedly for more than \$1M". *VentureBeat*. <http://deals.venturebeat.com/2007/05/10/sonicmountain-acquires-podcasting-company-odeo-reportedly-for-more-than-1m/>. Consultado agosto 2009.

MCCARTHY, Caroline (16 Octubre 2008). "Twitter CEO Jack Dorsey steps down". *CNET*. http://news.cnet.com/8301-13577_3-10068368-36.html. Consultado agosto 2009.

KAZENIAC, Andy (9 febrero 2009). "Social Networks: Facebook Takes Over Top Spot, Twitter Climbs". *Compete.com*. <http://blog.compete.com/2009/02/09/facebook-myspace-twitter-social-network/>. Consultado agosto 2009.

WILLIAMS, Evan (7 marzo 2009). "For Twitter C.E.O., Well-Orchestrated Accidents". *New York Times*. http://www.nytimes.com/2009/03/08/jobs/08bosses.html?_r=1. Consultado agosto 2009. (16 Abril 2007). "Twitter, Inc.". *Obviously*. Obvious Corp.. <http://blog.obvious.com/2007/04/twitter-inc.html>. Consultado agosto 2009.

VV.AA. "People of the Year". Consultado 22 diciembre 2004.

<http://www.pcmag.com/article2/0,2817,1744185,00.asp>. Consultado agosto 2009.

VV.AA. "[@Evan Williams: It's a boy!](http://www.sfexaminer.com/local/Evan-Williams-Its-a-boy-53007482)". *San Francisco Examiner*. 11 agosto 2009. <http://www.sfexaminer.com/local/Evan-Williams-Its-a-boy-53007482>. html. Consultado agosto 2009.